

ЛИТЕРАТУРА

1. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 262 с.
2. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений : в 4 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2002. – Т. 1 : Слова указующие (местоимения). Слова именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос) / Н. Ю. Шведова [и др.]. – 2002. – 807 с.
3. *Арутюнова, Н. Д.* Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Современная энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
4. *Чурилина, Л. Н.* Языковая личность в художественном тексте / Л. Н. Чурилина. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 240 с.

The article deals with the results of the analysis of the verbal-semantic level of language personality in literary discourse and film discourse on the basis of the novel “The Painted Veil” by W. S. Maugham and its film version.

О. В. Аношина (*Минск, МГЛУ*)

ПРЕДИКАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье анализируется понятие предикативной конструкции, предикативные конструкции в современном английском языке рассматриваются на материале современной англоязычной прозы. Представлены результаты анализа частоты употребления предикативных конструкций в различных синтаксических функциях, а также способы перевода предикативных конструкций на русский язык: простым предложением, придаточным предложением, деепричастием, прилагательным, сочетанием «инфинитив + местоимение в дательном падеже». Сделан вывод о главном способе перевода предложения, имеющего в своем составе предикативную конструкцию – простое предложение. На основе сопоставления различных способов перевода предикативных конструкций с глагольным элементом в составе и без глагольного элемента в различных синтаксических функциях сделаны выводы о синтаксической родственности подобных предикативных конструкций, зависимости выбора средства перевода от синтаксической функции предикативной конструкции. Зафиксировано употребление предикативной конструкции без глагольного элемента в функции сложного определения.

Предикативные конструкции в английском языке представляют собой большой интерес для изучающих английский язык как иностранный, так как подобные конструкции отсутствуют в русском языке. Под предикативной конструкцией в большинстве случаев понимают синтаксическую единицу, состоящую из именного элемента и глагольного элемента и выступающую как одно синтаксически неделимое целое: сложное подлежащее, сложное дополнение, сложное определение, сложное обстоятельство, сложный предикатив или сложная часть предикатива [1; 2]. Именной элемент конструкции

может быть выражен существительным, местоимением в номинативном или объектном падеже, если глагольный элемент – инфинитив или причастие: *it seemed to be working* ‘это работало’; а также существительным в притяжательном падеже или притяжательным местоимением в случае, если глагольный элемент выражен герундием: *Mum squints at her writing* ‘Мама прищуривается, разбирая собственный почерк’; именной элемент в абсолютной номинативной причастной конструкции также может быть выражен наречием *there*.

Меньшее внимание уделяется предикативным конструкциям, в которых глагольный элемент отсутствует. Второй элемент таких конструкций выражен существительным, прилагательным или предложной фразой, а вся конструкция употребляется в функции сложного дополнения [1, с. 299]: *we're not expecting anything to come of it* ‘на успех мы не надеемся’.

Ряд авторов при рассмотрении подобных конструкций оперирует термином *object compliment* ‘комплимент дополнения’ [3, р. 68], указывая при этом, что именной элемент – прямое дополнение, а находящийся в предикативных отношениях с ним комплимент дополнения может быть выражен прилагательным, существительным, личным именным придаточным предложением, неличным придаточным предложением (под которым авторы понимают неличную форму глагола) [Ibid, р. 115]. Критерием отнесения сочетания «именной элемент + неглагольный элемент» к предикативным конструкциям выступают предикативные отношения между двумя элементами, то есть возможность трансформации конструкции в придаточное предложение, при этом только первый элемент конструкции, прямое дополнение, может быть трансформирован в подлежащее, сказуемое которого будет употреблено в пассивной форме [Ibid, р. 68]: *the system makes life hell* ‘жизнь превращается в ад’.

В некоторых работах используется также термин *objective predicative* ‘предикатив дополнения’ по отношению к инфинитиву и *ing*-формам (причастию и герундию), когда речь идет о сложном дополнении [4, с. 197, 225]: *that would have him looking like a mountain man* ‘которая придает ему вид дикого горца’, термин *subjective predicative* ‘предикатив подлежащего’ в случае, если сказуемое выражено пассивной формой глагола [Там же, с. 196, 225]: *Dad and I were supposed to go camping* ‘мы с папой собирались в поход’, и термин *part of a compound verb* в случае, если сказуемое выражено непереходными глаголами *seem, appear, turn out, prove, happen, chance* [Там же, с. 187]: *he doesn't seem to have seen a razor for days* ‘за бритву он не брался неделю, а то и больше’.

Мы полагаем, что сравнение употребления предикативных конструкций в различных синтаксических функциях и вариантов перевода предикативных конструкций с глагольным элементом и без него может подтвердить синтаксическую родственность подобных конструкций.

Материалом для исследования послужили отрывки произведений современных англоязычных авторов объемом 68000 слов, а также их литературный перевод на русский язык. Данные, полученные в результате анализа английских текстов, представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Частота встречаемости предикативных конструкций в анализируемом тексте в зависимости от того, в какой синтаксической функции они использованы

Функция Второй элемент	Сложное подлежащее	Сложное дополнение	Сложное обстоятельство	Сложное определение	Сложный предикатив	Всего
Инфинитив	63	128	5	4	3	203 (45 %)
Герундий	1	11	5	14	–	31 (7 %)
Причастие	–	82	78	–	–	160 (35 %)
Другое	–	37	21	3	–	61 (13 %)
	64 (14 %)	258 (57 %)	109 (24 %)	21 (4,4 %)	3 (0,6 %)	455

Как наглядно демонстрирует таблица, чаще всего предикативные конструкции включали в себя инфинитив, немного реже – причастие. Предикативных конструкций с герундием было зафиксировано меньше всего, предикативных конструкций без глагольного элемента – в два раза больше, чем предикативных конструкций с герундием.

Длительная форма инфинитива в составе предикативной конструкции была зафиксирована 6 раз (3 % от общего числа использований инфинитива в составе предикативных конструкций), длительная форма употреблялась только в составе субъектной инфинитивной конструкции, сказуемое при которой было выражено глаголом *suppose* (4), *seem* (1), *happen* (1): *you were supposed to be spotting on the wall* ‘твоя задача – следить за скалодромом’. Перфектная форма инфинитива была зафиксирована 2 раза, инфинитив входил в состав субъектной инфинитивной конструкции, употребленной с глаголом-сказуемым *seem*: *I seem to have missed a step here* ‘Кажется, я что-то пропустила’. Пассивная форма герундия встретила только 1 раз, предикативная герундиальная конструкция была употреблена в функции сложного определения: *images of infants ... being toted in stylish baby carriers* ‘младенчики... в стильных рюкзаках-кенгуру’.

При рассмотрении способов перевода предикативных конструкций мы отталкивались от функций, в которых эти предикативные конструкции употреблены.

Субъектная инфинитивная конструкция была зафиксирована с использованными в пассивной форме глаголами *suppose* (25) и *mean* (2) и употребленными в активной форме глаголами *seem* (29) и *happen* (3).

Глагол *suppose*, использованный в пассивной форме, часто имеет значение долженствования [5, с. 219]. В переводе значение долженствования было передано лексическими средствами: *If your father paid what he's supposed to pay* 'Если бы твой отец платил как положено', или контекстуально. Глагол *seem*, употребленный в функции сказуемого с субъектной инфинитивной конструкцией, переводился при помощи *похоже, видимо, видно*: *You seem to forget* 'Ты, видимо, забыл', в то же время достаточно часто глаголы *seem* и *happen* в подобных предложениях на русский язык не переводились: *if I did happen to have my own bedroom* 'даже если мне отводили отдельную комнату', *it seemed to be working* 'но это работало'.

Важно отметить, что отрицание в предложении с предикативной инфинитивной конструкцией во всех зафиксированных случаях выражалось через отрицательную форму глагола *seem*, наречие *never*, местоимение *neither* и никогда – через отрицательную форму инфинитива: *failed interactions just didn't seem to matter as much* 'общение с людьми давалось мне проще', *neither of them seems to hear me* 'меня не слушают'.

Предикативная инфинитивная конструкция с предлогом *for* может выполнять в предложении различные функции и переводится на русский язык, как правило, придаточным предложением, вводными союзами *что, чтобы*. Иногда инфинитивный комплекс может переводиться инфинитивом или существительным в дательном падеже с инфинитивом [6, с. 74]. В анализируемом нами переводе предложения с инфинитивной конструкцией с предлогом *for* в функции сложного подлежащего переводились простым предложением: *it took a long time for the heat to get going in the winter* 'машина слишком долго заводилась холодными зимними днями'.

Сложное подлежащее, выраженное предикативной причастной конструкцией, не было зафиксировано, предикативная герундиальная конструкция в функции сложного подлежащего была зафиксирована 1 раз, при переводе использовалось простое предложение: *me running to my parents for help wasn't part of it* 'помощь родителей в этот план явно не входила'.

Что касается сложного дополнения, объектная инфинитивная конструкция была зафиксирована в порядке убывания частотности после глаголов *let* (36), *feel* (20), *make* (19), *want* (13), *get* (7), *see* (6), *expect* (6), *watch* (4), *hear* (3), *will* (2), *would like* (1), *force* (1).

И хотя пособия по переводу первым вариантом перевода предложений с объектной инфинитивной конструкцией упоминают сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным предложением, вводными союзами *что, чтобы, как* [6, с. 71], этот способ перевода фиксируется нами достаточно редко: *I would not expect it to be used* 'не думаю, что в ней вообще возникнет необходимость'. Сложное дополнение, выраженное объектной

инфинитивной конструкцией, употребленной после глагола *let*, переводилось, главным образом, при помощи повелительного наклонения в простом предложении: *let the poor lad sleep in* ‘пусть бедолага отоспится’, после глагола *feel* – как правило, простым предложением: *feeling the music thud through me like a heartbeat* ‘Мое сердце стучит в такт музыке’. Главным способом перевода предложений с объектными инфинитивными конструкциями, употребленными после каузативных глаголов *make, get, will, force*, также служило простое предложение: *I force myself to say politely* ‘Вежливый вопрос дается мне с трудом’.

Предикативная инфинитивная конструкция с предлогом *for* в функции сложного дополнения переводилась преимущественно с помощью придаточного предложения: *clearly just waiting for me to leave* ‘явно ожидая, что я уйду’.

Так как формы причастия I совпадают с формами герундия, определить, какая же неличная форма входит в состав предикативной конструкции, можно по следующим критериям: если конструкции предшествует предлог или употреблена перфектная форма, перед нами – герундиальная предикативная конструкция; при переводе сложного дополнения при помощи придаточного предложения в случае с причастием, как правило, используется союз *как*, с герундием – чаще союз *что*: *I know she feels guilty about me falling off the mountain* ‘Я знаю: в том, что я свалилась с горы, Джесс винит себя’. В спорных случаях на помощь приходит семантический анализ: герундий функционирует подобно существительному, то есть отвечает на вопрос «что?»: *I can't really imagine Luke's mother Elinor giving birth* ‘не представляю Элинол рожающей’.

Объектная причастная конструкция была зафиксирована после глаголов *see* (22), *have* (13), *find* (10), *feel* (8), *hear* (7), *get* (6), *keep* (3), *want* (3), *leave* (2), *notice* (2), *imagine* (1), *watch* (1), *picture* (1), *spot* (1), *dictate* (1), *consider* (1). Главный способ перевода сложного дополнения, выраженного объектной причастной конструкцией – придаточное предложение: *I look round to see her approaching* ‘Оборачиваюсь и вижу, как она спешит к нам’; и простое предложение: *I could feel my palms sweating* ‘У меня вспотели ладони’.

При переводе каузативной объектной причастной конструкции тот факт, что действие совершается для или за лицо, выраженное подлежащим предложения, чаще всего эксплицируется: *She's had her hair done, too* ‘Видно, что прическу ей сегодня в парикмахерской делали’.

Нами было зафиксировано 37 случаев употребления предикативной конструкции без глагольного элемента в функции сложного дополнения. В 23 конструкциях в качестве второго элемента (комплимента дополнения) использовалось прилагательное, около половина из которых была употреблена в сравнительной степени. В 9 конструкциях комплимент дополнения был выражен предложной фразой, в 5 – существительным. Использовались предикативные конструкции без глагольного элемента в подавляющем боль-

шинстве случаев после глагола *make* (21), далее по убывающей расположились *keep* (4), *get* (3), *let* (2), *find* (2), *leave* (1), *have* (1), *want* (1), *feel* (1), *see* (1). Можно, на наш взгляд, утверждать, что просматривается тенденция к употреблению предикативных конструкций без глагольного элемента в функции сложного дополнения после каузативных глаголов.

Предположительно перевод конструкций без глагольного элемента не должен сильно отличаться от перевода предикативных конструкций с неличной формой глагола. Анализ перевода показал, что придаточные предложения использовались редко, как правило, перевод осуществлялся с помощью простого предложения: *We want to keep it a surprise* ‘Лучше сделаем себе сюрприз’.

Сложное обстоятельство может быть выражено при помощи абсолютной причастной конструкции, абсолютной конструкции без причастия, предикативного герундиального оборота и при помощи предикативного инфинитивного оборота с предлогом *for*. Абсолютную причастную конструкцию принято делить на номинативную и препозитивную (с предлогом *with*), каждая из которых, свою очередь, может иметь в своем составе причастие I или причастие II. Анализ абсолютных причастных конструкций показал, что три четверти зафиксированных абсолютных причастных конструкций – номинативные, и в 65 % абсолютных конструкций использовалось причастие I.

Абсолютные конструкции без причастия в качестве второго элемента конструкции имели в своем составе чаще всего фразу с предлогом (13), реже – прилагательное (5) или наречие (3).

Особенностью употребления абсолютных конструкций является их широкое использование в функции однородных сложных обстоятельств. Все зафиксированные абсолютные конструкции использовались в качестве сложного обстоятельства сопутствующих обстоятельств или способа действия.

Перевод предложений, в состав которых входит абсолютная причастная конструкция, осуществлялся или с помощью придаточного предложения: *We follow her in, our feet echoing on the tiles* ‘Мы следуем за ней, нас провожает гулкое эхо шагов’, или с помощью деепричастного оборота: *I murmur, my eyes riveted* ‘бормочу я, не сводя глаз со снимков’, или простым предложением: *At that moment, Saskia snaps her phone shut and comes toward us, her face glowing* ‘В эту минуту Саския захлопывает телефон и с сияющим видом направляется к нам’.

Перевод абсолютных конструкций без причастия осуществлялся или с помощью деепричастного оборота: *I stop, my hand on the wrought-iron gate* ‘Взявшись за чугунную калитку, я замираю’, или простым предложением: *I look round to see her approaching, a clipboard in hand* ‘Оборачиваюсь и вижу, как она спешит к нам с папкой в руках’.

Предикативная герундиальная конструкция была использована в функции обстоятельства способа действия (4) и времени (1). Перевод осуществлялся с помощью простого предложения: *about three of which are spent in*

Dr. Braine examining me ‘из них три минуты доктор Мозгли осматривал меня’, придаточного предложения: *I'd made it down the street without my cell lighting up with calls* ‘Оказавшись на улице и убедившись, что мой телефон молчит’.

Предикативная инфинитивная конструкция с предлогом *for* была использована в функции цели (4) и результата (1) и переводилась при помощи придаточного предложения: *This obstetrician woman will have to be pretty damn good for us to cancel Dr. Braine* ‘от услуг мистера Мозгли мы откажемся только в том случае, если выяснится, что эта твоя акушерка действительно хоть что-то смыслит’, и деепричастия: *I called, gesturing for him to come to me* ‘я окликнула брата, жестом подзывая его к себе’.

Сложное определение в исследуемом материале было реализовано с помощью предикативной герундиальной конструкции (14), предикативной инфинитивной конструкции с предлогом *for* (4), предикативной конструкции без неличной формы (3).

Перевод предикативной герундиальной конструкции в функции сложного определения осуществлялся при помощи сочетания инфинитива и дательного падежа личного местоимения: *I just wondered if there was any possible chance of me arranging an appointment with her, possibly?* ‘просто хотела узнать, нельзя ли мне записаться к ней на прием’, прилагательного: *Whatever Mum's saying's drowned out by the grimy roar of the bus pulling away* ‘мамины слова тонут в копотном рыке отъезжающего автобуса’, придаточным предложением: *which means there's not much chance of Danny being up* ‘значит, нет никаких шансов, что Дэнни уже встал’, простым предложением: *pictures of glamorous celebrity mothers sitting up in bed with newborn babies* ‘на снимках – молодые мамочки, все сплошь знаменитости’.

Перевод предикативной инфинитивной конструкции с предлогом *for* в функции сложного определения осуществлялся при помощи сочетания инфинитива и дательного падежа личного местоимения: *Sloane had a plan for both of us to find «summer boys»* ‘У Слоан был план подыскать нам обеим «бойфрендов на лето»’, прилагательного: *the whole direction I'd planned for my summer to go* ‘такое долгожданное лето исчезало на глазах’, притяжательного местоимения: *It's stuff for you to do in Scotland* ‘Это просто список твоих дел в Шотландии’.

Перевод предикативной конструкции без глагольного элемента в функции сложного определения осуществлялся при помощи придаточного предложения: *she's texted me pictures of herself on top of some cliff* ‘она прислала мне по мобильнику фотографии: какая-то скала и Джесс на ней’, простого предложения: *I have a vision of Elinor in a coach* ‘И тут же представляю Элинор на пляже’.

В функции сложного предикатива (2) и сложной части предикатива (1) была зафиксирована предикативная инфинитивная конструкция с предлогом

for, которая переводилась простым предложением: *Which had been easy for me to cross* ‘которые я легко преодолевала в качестве пробежки’, *Those are for it to have* ‘Эти вещи пригодятся’, при помощи сочетания инфинитива и дательного падежа личного местоимения: *It is not for us to decide* ‘Не нам это решать’.

Анализ отобранных синтаксических единиц показал, на наш взгляд, что мы вправе относить к предикативным конструкциям не только те, где второй элемент – неличная форма, но также и те, где второй элемент выражен прилагательным, существительным или предложной фразой. Главный критерий – наличие предикативных отношений между элементами, то есть возможность преобразования предикативной конструкции в предложение, где элементы будут выполнять функции подлежащего и сказуемого. При этом предикативные конструкции без неличной формы могут функционировать не только как сложное дополнение или обстоятельство, но также и как сложное определение.

Главный способ перевода предикативных конструкций в анализируемом художественном переводе – перевод предложения с предикативной конструкцией простым предложением. Перевод предикативной конструкции при помощи придаточного предложения, деепричастия, прилагательного, сочетания инфинитива с дательным падежом личного местоимения относится к второстепенным средствам. Прослеживается зависимость способа перевода предикативной конструкции от выполняемой этой конструкцией функции в предложении.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Каушанская, В. Л.* Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская. – М. : Айрис-пресс, 2009. – 384 с.
2. *Бендецкая, М. Е.* A Practical English Grammar. Non-Finite Verb Forms / М. Е. Бендецкая. – Минск : Лексис, 2015. – 172 с.
3. *Downing, A.* English Grammar: A University Course / A. Downing, Ph. Locke. – London : Routledge, 2006. – 610 с.
4. *Крылова, И. П.* Грамматика современного английского языка / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. – М. : Высш. шк., 2002. – 448 с.
5. *Thomson, A. J.* A practical English Grammar / A. J. Thomson, A.V. Martinet. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 383 с.
6. *Соколова, Л. А.* Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – 204 с.

The paper looks into different approaches to predicative constructions in English and analyses the use of predicative constructions in modern English prose depending on their syntactic functions. The ways of translating predicative constructions into Russian are examined, the most common way proving syntactic similarity of predicative constructions with and without a verbal element.